

22

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

2021年01月

今日新闻

► 纽约时报：拜登正式宣誓就职，成为美国第 46 任总统

0:39 - 5:06

► 卫报：中国亿万富翁马云数月来首次公开露面

5:06 - 7:13

► CNN：2020 年朝鲜“黑渔船”出海锐减，或将加剧其国内食品短缺

7:13 - 9:09

► BBC：中国女演员陷代孕风波，普拉达与其解约

9:09 - 11:04

► 路透：奔驰发布紧凑型电动 SUV，挑战特斯拉

11:04 - 13:06

1

The New York Times

The Biden Administration

LIVE Latest Updates

Biden Takes Office

17 Executive C

Biden Inaugurated as the 46th President Amid a Cascade of Crises

<https://www.nytimes.com/live/2021/01/20/us/biden-inauguration>

► 纽约时报：拜登正式宣誓就职，成为美国第 46 任总统

The moves aim to strengthen protections for young immigrants, end construction of President Donald J. Trump's border wall, end a travel ban and **prioritize** racial equity.

这些行动旨在强化对年轻移民的保护，停止特朗普总统的边境墙修建，结束一项旅游禁令，并为种族平等议题提高优先级。

词卡

prioritize /praɪˈɒrətaɪz/ 优先考虑；给...优先权

If you prioritize something, you treat it as more important than other things.

◦ You must learn to prioritize your work. 你必须学会确定事情的轻重缓急。

美国当地时间 1 月 20 日中午，美国当选总统、民主党人乔·拜登正式宣誓就任美国第 46 任总统，承诺要为四年来动荡不安的美国社会带来团结和秩序。卡玛拉·哈里斯宣誓就任美国副总统，由此成为美国历史上职位最高的女性，以及第一位担任该职位的非裔美国人。

在就职演讲中，拜登表示，这是美国历史上最具挑战的时刻。他说：“要克服这些挑战，重塑美国的灵魂，确保美国的未来，需要的不仅仅是言语。它需要民主中最难以捉摸的东西：团结”。他敦促美国人停止互相敌视和对立，并呼吁世界各国领导人携手合作，共渡难关。

当天下午，宣誓典礼结束仅数小时后，拜登便在白宫总统办公室签署了多达 17 项行政命令以及备忘录和公告，数量超过此前 4 任美国总统。这些行政命令主要涉及四个方面：新冠疫情、经济困境、移民和多样性问题，以及环境和气候变化。这些行政令推翻了特朗普的多项政治遗产，旨在履行拜登竞选时的主要承诺，修复特朗普在任时对国家造成的损害和创伤。

针对疫情，拜登签署了一项行政命令，任命杰弗里·齐恩茨（Jeffrey D. Zients）为白宫抗疫协调专员。齐恩茨是奥巴马时期的高级经济顾问，也是拜登过渡团队的联席主席。拜登要求所有联邦雇员保持社交距离，并佩戴口罩。他还发起了“100 天戴口罩挑战”，敦促所有美国人戴口罩，并敦促各州和地方官员采取公共措施，防止新冠病毒的传播。

拜登还恢复了与世界卫生组织（WHO）的关系，特朗普政府在去年选择退出 WHO 并暂停对其的资助。安东尼·福奇（Anthony S. Fauci）博士将担任该组织执行委员会的美国代表团团长。

对于移民问题，拜登通过一项行政命令，支持了“童年入境暂缓遣返行动”（Deferred Action for Childhood Arrivals）项目。该项目保护幼年时期被带到美国的移民不被驱逐出境。特朗普在任内一直试图结束该项目。

拜登还结束了所谓的穆斯林旅游禁令，这是特朗普早先采取的限制移民的措施。该禁令禁止几个以穆斯林和黑人为主的国家的公民入境美国。此外，拜登暂停了美墨边境墙的修建。此前，特朗普在和平时期宣布“国家紧急状态”，旨在将国会批准的数十亿预算资金转而用于修建美墨隔离墙。

在气候问题上，拜登签署了行政令，要求美国重新加入巴黎气候协定。特朗普曾在 2019 年正式通知联合国，宣布美国将退出《巴黎协定》。2020 年，美国正式退出该协定。

对于种族和多样性问题，拜登取消了特朗普在任内成立的“1776 委员会”（1776 Commission），该委员会旨在在美国学校中推广“爱国主义教育”。此外，拜登的另一项行政令强化了 1964 年的《民权法案》的第七章，要求联邦政府不得基于性取向或性别认同进行歧视。

2

Sign in

Contribute →

The Guardian

News

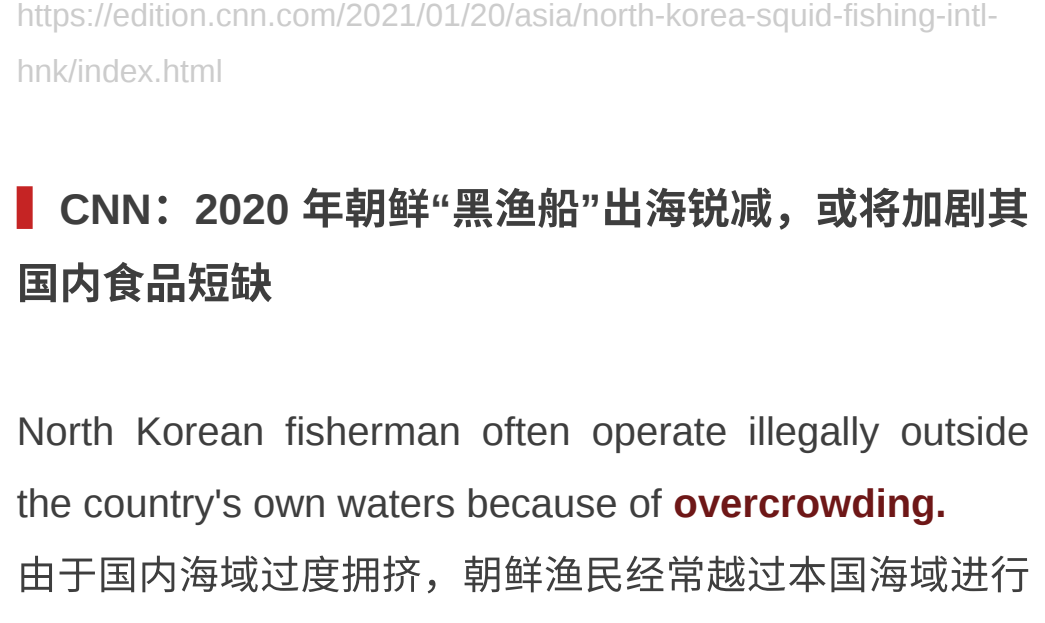
Opinion

Sport

Culture

Lifestyle

Business Economics Banking Money More



Chinese billionaire Jack Ma makes first public appearance in months

[https://www.theguardian.com/business/2021/jan/20/chinese-billionaire-jack-ma-makes-first-public-appearance-in-months?](https://www.theguardian.com/business/2021/jan/20/chinese-billionaire-jack-ma-makes-first-public-appearance-in-months?CMP=Share_iOSApp_Other)

CMP=Share_iOSApp_Other

► 卫报：中国亿万富翁马云数月来首次公开露面

Authorities in Beijing also ordered an investigation into allegations of "monopolistic practices" at Alibaba and later ordered Ant Group to **scale back** its operations.

有关部门也下令，就阿里巴巴涉嫌“垄断行为”的相关指控进行调查，随后下令要求蚂蚁集团缩减业务规模。

词卡

scale back 缩小；缩减；减弱

to reduce the amount or size of sth.

◦ Despite current price advantage, UK manufacturers are still having to scale back production. 尽管目前在价格上占据优势，英国生产商还是不得不减少产量。

作为一名明星企业家，马云是中国最富有的人之一。自中国监管机构暂缓阿里控股的蚂蚁集团上市以来，他一度从公众视野中消失，外界甚至猜测他可能已逃离中国。

本周三，曾当过英语教师的马云，通过视频连线形式，与全国 100 名乡村教师“云”见面。有视频显示，他在不久前还到访了家乡杭州的小学。

根据浙江日报报业集团旗下的“天目新闻”报道，马云在视频中表示：“这段时间，我和同事一直在学习和思考，我们更加坚定了全身心投入教育公益的想法……为乡村振兴、共同富裕而努力，我想这是我们这一代企业经营者的责任和担当。”

这是自去年 10 月 24 日以来马云的首次公开露面。此前他在上海外滩金融峰会上发表讲话，声称中国的金融监管机构和国有银行是“当铺思想”。随后马云被监管机构约谈，蚂蚁集团价值 370 亿美元的上市被叫停。

3

CNN

World

🔍 ☰

North Korea's 'dark' fishing fleet went quiet in 2020, likely pressuring the country's imperiled food supply

By Joshua Berlinger, CNN

🕒 Updated 0008 GMT (0808 HKT) January 21, 2021



<https://edition.cnn.com/2021/01/20/asia/north-korea-squid-fishing-intl-hnk/index.html>

► CNN：2020 年朝鲜“黑渔船”出海锐减，或将加剧其国内食品短缺

North Korean fisherman often operate illegally outside the country's own waters because of **overcrowding**.

由于国内海域过度拥挤，朝鲜渔民经常越过本国海域进行非法捕捞。

词卡

overcrowding /ˌɒvəˈkraʊdɪŋ/ n. 过度拥挤；拥挤的状况

the situation when there are too many people or things in one place

◦ Students were protesting at overcrowding in the university hostels. 学生抗议大学宿舍过于拥挤。

根据最新数据显示，2020 年朝鲜出海捕捞鱿鱼的“黑暗船队”规模锐减。鱿鱼是朝鲜广受欢迎的主食之一，捕捞活动的减少导致该国鱿鱼类食品供应严重短缺，令近年来朝鲜原就紧张的食品供应雪上加霜。

非营利组织全球渔业观察（Global Fishing Watch）调查发现，朝鲜在俄罗斯海域内的鱿鱼捕捞总天数下降了 95%。在朝鲜本国海域内的鱿鱼捕捞活动规模也大幅缩减。专家称这样史无前例的缩减是由于金正恩实行严格的疫情管控所致。

这些船只被称为“黑暗船队”是因为它们既不公开所在位置，也不出现在公共监测系统内，通常是在从事违反国际海事规定的活动。近年来，已有数十艘这样的船只被冲上日本海岸，这些船只通常装备简陋，有时船上还会发现已经死去的船员。

4

BBC

Home

News

Sport

More ▾

🔍 Search

NEWS

Home | Coronavirus | Video | World | Asia | UK | Business | Tech | More

Science | Stories | Entertainment & Arts

Asia **China** India

Prada drops Chinese actress over alleged surrogacy row

🕒 19 hours ago

<https://www.bbc.com/news/world-asia-china-55729437>

► BBC：中国女演员陷代孕风波，普拉达与其解约

In a statement on Tuesday, Ms Zheng made reference to an audio recording, saying it was only a **clip** taken from a "six-hour"-long conversation.

在周二发布的一项声明中，郑爽提到了网上的录音文件，声称这段录音只是从“六小时”的通话中截取的一部分。

词卡

clip /kɪp/ n. (电影、广播或电视节目的) 剪辑，片段

A clip from a film or a radio or television programme is a short piece of it that is broadcast separately.

◦ Here is a clip from her latest movie. 这是她新电影的一个片段。

由于中国知名女演员郑爽目前深陷代孕舆论风波，奢侈时尚品牌普拉达日前与其解除合作关系。

据悉，郑爽在与前伴侣张恒分手后，弃养了两名美国代孕出生的孩子。消息一经曝出，舆论哗然，许多人要求娱乐圈对其进行封杀。郑爽一直在为自己声辩。

根据中国国内媒体消息，普拉达一周前才宣布郑爽为该品牌的中国代言人，该丑闻曝出后数天内，普拉达在微博上发布声明表示，近期关于郑爽女士“私人生活的报道”促使他们不得不解除与郑爽的“所有合作关系”。

《环球时报》引述了一名北京婚姻诉讼律师的说法，该律师表示代孕在中国属于非法行为，但海外代孕可能无法用中国法律起诉。但律师也补充道，郑爽的“弃养行为”仍然“适用于中国法律”。

5

REUTERS

🔍 ☰

Mercedes unveils electric compact SUV in bid to outdo Tesla

By Nick Carey 2 MIN READ

<https://www.reuters.com/article/us-autos-daimler-electric/mercedes-unveils-electric-compact-suv-in-bid-to-outdo-tesla-idINKBN29P19N>

► 路透：奔驰发布紧凑型电动 SUV，挑战特斯拉

As well as **emissions** targets, carmakers face bans on fossil-fuel vehicles that come into effect as early as 2030 in some markets.

除了要迎合碳排放目标，汽车制造商们还面临着另外一个问题，那就是最早于 2030 年，一些国家市场将禁止销售化石能源汽车。

词卡

emission /iˈmɪʃn/ n. 排放物；散发物

gas, etc. that is sent out into the air

◦ The government has pledged to clean up industrial emissions. 政府已保证要清除工业排放物。

本周三，戴姆勒公司旗下品牌梅赛德斯-奔驰发布新车 EQA，该车为紧凑型纯电动 SUV。奔驰意图与特斯拉竞争电动车市场，为消费者提供更多的零排放汽车，响应中国和欧洲的减排计划。

奔驰在视频发布会中表示，该公司计划在年内推出多款电动汽车，EQA 是其首秀车型，目前的续航里程为 426 公里，接下来会推出 500 公里续航的版本。

这款 SUV 将于 2 月 4 日在欧洲上市。该公司董事会成员贝思格（Britta Seeger）表示，EQA 的“价格将非常具有吸引力”。

由于各大汽车制造商致力于迎合欧盟的碳排放目标，去年欧洲市场的电动车销售形势一片向好。尤其在法国和德国，政府的经济刺激举措提供了一系列补贴，电动车销量一路高涨。

2020 年前三个季度，欧洲市场全电动型以及混合动力型汽车销量上涨 122%。

编辑 | Karen 彭娅 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎

ID: linbohu404

📄 微信公众号：在下林伯虎

📄 微博ID：在下林伯虎

📄 知乎ID：林伯虎

📄 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

📄 有道词典专栏：在下林伯虎